

# Rut

## Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְלִנְעָמִי (מִדֵּעַ) לְאִשָּׁה אִישׁ גְּבוּר חֵיל מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ 1  
[H4129] biết Na-ô-mi người người mạnh quân-đội Ê-li-mê-léc danh  
[H3045] [H4129] [H0376] [H0376] [H2428] [H4940] [H0458] [H8034]  
בְּעֹז: Bô-ô  
[H1162]

Na-ô-mi có một người bà con bên chồng, người có quyền thế và giàu, về họ hàng Ê-li-mê-léc; tên người là Bô-ô.

וְתֹאמֶר רֹת הַמֹּאֲבִיָּה אֶל-נְעָמִי אֲלֶכְהָ נָא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקַטְהָ בְּשָׂבָלִים 2  
[H7641b] nói Ru-tơ người-Mô-áp đến Na-ô-mi đi xin đồng-ruộng lượm  
[H3950] [H0413] [H4125] [H5281] [H3212] [H4994] [H3950] [H0376] [H0376] [H2428] [H4940] [H0458] [H8034]  
אַחֲרָי אֲשֶׁר אֶמְצֵא-קֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמֶר לְהָ לְכִי בְתִי: con-gái đi [H????] nói mắt ân-huệ tìm-thấy mà sau  
[H1323] [H3212] [H0559] [H2580] [H4672]

Ru-tơ, người Mô-áp, thưa cùng Na-ô-mi rằng: Xin để cho con đi ra ngoài ruộng, đặng mót gié lúa theo sau kẻ sẵn lòng cho con mót. Na-ô-mi đáp: Hỡi con, hãy đi đi.

וְתֵלֵךְ וְתָבֹא וְתֶלְקַט בְּשָׂדֶה אַחֲרָי הַקְּצָרִים וַיִּגַּר מִקְרָהּ חֲלָקֶת 3  
[H2513a] [H4745] [H7136a] gặt sau đồng-ruộng lượm đến đi  
[H4745] [H3950] [H0935] [H3212]  
הַשָּׂדֶה לְבֵעֹז אֲשֶׁר מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ: Ê-li-mê-léc gia-tộc mà Bô-ô đồng-ruộng  
[H0458] [H4940] [H1162]

Vậy, Ru-tơ đi theo sau các con gặt mà mót trong một ruộng kia. Té ra may cho nàng gặp sở đất của Bô-ô, về họ hàng Ê-li-mê-léc.

וְהָיָה-בָּעֹז בְּאֶרֶץ בֵּית-לֵהֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים הַיְהוָה וַיֹּאמְרוּ עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לְהָ לְכִי וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּעֵז 4  
[H????] nói Bô-ô này Đức-Giê-hô-va gặt nói Bết-lê-hem đến Bô-ô này  
[H0559] [H1035] [H0935] [H1162] [H2009]  
וַיֹּאמֶר וַיִּבְרַךְ הַיְהוָה: Đức-Giê-hô-va chúc-phước  
[H3068] [H1288]

Vả, này Bô-ô ở Bết-lê-hem đến, nói cùng các con gặt rằng: Nguyện Đức Giê-hô-va ở cùng các người! Chúng đáp: Nguyện Đức Giê-hô-va ban phước cho ông!

וַיֹּאמֶר בְּעֹז לְנַעֲרוֹ הַנֹּצֵב עַל-הַקְּוֹצְרִים לְמִי הַנְּעֵרָה הַזֹּאת: 5  
[H1162] [H0559] Bô-ô nói  
[H2063] [H5291] [H4310] [H5324] [H5288] [H1162] [H0559]

Đoạn, Bô-ô nói cùng đầy tớ coi sóc các con gặt rằng: Người gái trẻ này là con của ai?

הַשְּׂבָה	הִיא	מִזְאָבִיָּה	נְעֵרָה	וַיֹּאמֶר	הַקּוֹצְרִים	עַל-	הַנָּצִב	הַנָּעַר	וַיַּעַן	6
trở-về	ấy	người-Mô-áp	thiếu-nữ	nói	gặt	trên	dựng	trai-trẻ	trả-lời	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H5324</a>	<a href="#">H5288</a>		

מִזְאָבִיָּה	מִשְׂרָה	נְעָמִי	עִם-
Mô-áp	đồng-ruộng	Na-ô-mi	với
<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H5281</a>	

Người đầy tớ coi sóc các con gặt đáp rằng: Ấy là người gái trẻ Mô-áp ở từ xứ Mô-áp trở về cùng Na-ô-mi;

מֵאֵז	וַתַּעֲמֹד	וַתָּבֹא	הַקּוֹצְרִים	אַחֲרַי	בְּעֵמְרִים	וְאֶסְתִּי	נָא	אֶלְקָטָהּ-	וַתֹּאמֶר	7
[H0227b]	đứng	đến	gặt	sau	[H6016a]	tập-hợp	xin	lượm	nói	
	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H0935</a>				<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H0559</a>	

הַבֶּקֶר	וְעַד-	עֵתָהּ	זֶה	שְׁבֹתָהּ	הַבַּיִת	מְעַט:
buổi-sáng	đến	bây-giờ	này	ở	nhà	ít
<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4592</a>	

nàng có nói cùng chúng tôi rằng: Xin cho phép tôi đi sau các con gặt mà mót và lượm nơi giữa các bó lúa. Nàng đã đến từ sáng, đứng mót cho đến bây giờ, trừ ra có nghỉ dưới chòi một chút.

אַחֵר	בְּשָׂרָה	לְלֶקֶט	תֵּלְכוּ	אַל-	בְּתִי	שָׁמַעַתְּ	הֲלוֹא	רוֹת	אַל-	בְּעֵז	וַיֹּאמֶר	8
khác	đồng-ruộng	lượm	đi	đừng	con-gái	nghe	không	Ru-tơ	đến	Bô-ô	nói	
<a href="#">H0312</a>		<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1162</a>	<a href="#">H0559</a>	

וְגַם	לֹא	תַעֲבוּרִי	מִזֶּה	וְכֵן	תִּדְבְּקִין	עִם-	נְעֵרָתִי:
cũng	không	vượt-qua	này	như-vậy	bám-chặt	với	thiếu-nữ
<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H1692</a>		<a href="#">H5291</a>

Bô-ô nói cùng Ru-tơ rằng: Hỡi con gái ta, hãy nghe, chớ đi mót trong ruộng khác và cũng đừng xa khỏi chỗ này. Hãy ở cùng các tớ gái ta;

עֵינַיִךְ	בְּשָׂרָה	אַשֶׁר-	יִקְצְרוּן	וְהִלַּכְתְּ	אַחֲרַיָּהוּן	הֲלוֹא	צִוִּיתִי	אַת-	9
mắt	đồng-ruộng	mà	gặt	đi	sau	không	truyền-lệnh	(đối-tượng)	
				<a href="#">H1980</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0853</a>	

הַנָּעָרִים	לְבַלְתִּי	נִנְעַף	וְצִמַת	וְהִלַּכְתְּ	אַל-	הַכֵּלִים	וְשָׁתִית	מֵאֲשֶׁר	יִשְׁאַבוּן
trai-trẻ	không-có	chạm-đến	[H6770]	đi	đến	đồ-dùng	uống	mà	[H7579]
<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H6770</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H8354</a>		<a href="#">H7579</a>

הַנָּעָרִים:  
trai-trẻ  
[H5288](#)

Xem người ta gặt trong ruộng ở nơi nào, thì hãy đi theo đó. Ta đã cấm các đầy tớ ta đụng đến nàng. Nếu có khát, hãy đi uống nước nơi bình của chúng sẽ múc cho.

וַתִּפְּלֵ	עַל-	כְּנִיָּהּ	וַתִּשְׁתַּחוּ	אֶרְצָהּ	וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	מַדּוּעַ	מָצָאתִי	תָן	בְּעֵינַיִךְ	10
ngã	trên	mặt	thờ-phượng	đất	nói	đến	tại-sao	tìm-thấy	ân-huệ	mắt	
<a href="#">H5307</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H2580</a>		

לְהַכִּירָנִי	וְאֲנִכִּי	נְכַרְיָהּ:
nhận-ra	tôi	người-ngoại
	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H5237</a>

Ru-tơ bèn sấp mình xuống dưới chơn người, cúi đầu đến đất, mà thưa rằng: Vì duyên cớ nào tôi được ơn trước mặt ông, đến nỗi ông đoái xem tôi, vốn là một người ngoại bang?

11 וַיֵּן בְּעוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד הַגֵּד לִי כָל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֵת  
 với làm mà tất-cả [H????] báo-tin báo-tin [H????] nói Bô-ô trả-lời  
[H0854](#) [H3605](#) [H5046](#) [H5046](#) [H0559](#) [H1162](#)

חַמוּתָּךְ אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וְתַעֲזָבִי אָבִיךָ וְאִמְךָ וְאָרְצְךָ מוֹלְדֹתֶךָ מִן-לְאֵלֶיךָ  
 đến đi [H4138] đất mẹ cha lia-bỏ người sự-chết sau mẹ-chồng  
[H0413](#) [H3212](#) [H4138](#) [H0776](#) [H0517](#) [H0001](#) [H0376](#) [H4194](#) [H2545](#)

עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם:  
 [H8032] [H8543] biết không mà dân-chúng  
[H8032](#) [H8543](#) [H3045](#) [H3808](#)

Bô-ô đáp: Người ta có thuật cho ta nghe mọi điều nàng đã làm cho mẹ chồng nàng, từ khi chồng nàng chết, và cách nào nàng đã lia cha mẹ, xử sở sanh của nàng, đặng đi đến một dân tộc mà nàng không biết trước.

12 וְיְהוָה יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלָּתוֹ וְתַהֲוִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׁלָמָה מֵעַם  
 Đức-Giê-hô-va trả Đức-Giê-hô-va công-việc là [H8003] [H4909] [H8003] [H4909] [H1961] [H6467] [H3068]

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:  
 Đức-Chúa-Trời Y-sơ-ra-ên mà đến nương-náu dưới [H3671] [H8478] [H2620] [H0935] [H3478] [H0430]

Nguyện Đức Giê-hô-va báo đáp điều nàng đã làm; nàng đã đến núp dưới cánh Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên; cầu xin Ngài thưởng cho nàng cách trọn vẹn.

13 וַתֹּאמֶר אֶמְצֵא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדַנִּי כִּי נַחֲמָתֵנִי וְכִי דַבַּרְתָּ עָלַי לֵב  
 nói tìm-thấy ân-huệ chúa mắt [H0113] [H2580] [H4672] [H0559]

שְׂפָתֶיךָ וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה כָּאֶת נִשְׂתֵּי  
 [H8198] [H0259] [H1961] [H3808] [H0595] [H8198]

Nàng thưa rằng: Hỡi chúa! chúa đã an ủi và giục lòng kẻ tôi tớ chúa, cầu chúa lấy lòng ân huệ đãi tôi, dẫu rằng tôi không đồng bực cùng các tớ gái chúa!

14 וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעוֹ לָעֵת הָאֲכֹל הַנְּשִׂי וְאָכַלְתָּ מִן-הַלֶּחֶם וְשָׁבַלְתָּ  
 nói Bô-ô [H????] [H0400] [H0400] [H6256] [H1162] [H0559]

פָּתַךְ בְּחֶמְצָן וְתִשָּׁב מִצָּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבֹּט-לָהּ קָלִי וְתֹאכַל וְתִשָּׁבֶה  
 [H6595a] [H2558] [H6654] [H6654] [H6642] [H7039] [H0398] [H7646]

וְתִתֵּר:  
 còn-lại  
[H3498](#)

Trong bữa ăn, Bô-ô lại nói cùng nàng rằng: Hãy lại gần, ăn bánh này và nhúng miếng nàng trong giấm. VẬY, nàng ngồi gần bên các con gặt. Người đưa cho nàng hột mạch rang, nàng ăn cho đến no nê, rồi để dành phần dư lại.

15 וְתָקַם לְלֶקֶט וַיְצַו בְּעוֹ אֵת נְעָרָיו לֵאמֹר נִם בֵּין הָעֵמָרִים  
 đứng-dậy lượm truyền-lệnh Bô-ô [H1162] [H6680] [H3950]

וְלֹא תִקְלְמוּהָ:  
 [H3637] [H3808] [H3950]

Đoạn, nàng đứng dậy đặng mót. Bô-ô truyền lệnh cho các đầy tớ mình rằng: Hãy để cho nàng mót, dẫu ở giữa các bó lúa, chớ làm xấu hổ nàng.



לִי [H????]	אֲשֶׁר- mà	הַנְּעָרִים traí-tré <a href="#">H5288</a>	עִם- với	אֵלַי đến <a href="#">H0413</a>	אָמַר nói <a href="#">H0559</a>	כִּי- vì	וְגַם cũng <a href="#">H1571</a>	הַמּוֹאֲבִיָּה người-Mô-áp <a href="#">H4125</a>	רִוַת Ru-tơ <a href="#">H7327</a>	וַתֹּאמֶר nói <a href="#">H0559</a>	21
לִי: [H????]	אֲשֶׁר- mà	הַקָּצִיר mùa-gặt	כָּל- tất-cả <a href="#">H3605</a>	אֵת (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	כֻּלּוֹ hoàn-thành <a href="#">H3615</a>	אִם- nếu	עַד đến <a href="#">H5704</a>	וַתְּדַבֵּר bám-chặt <a href="#">H1692</a>			

Ru-tơ, người Mô-áp, tiếp rằng: Người cũng có nói cùng tôi rằng: hãy ở cùng các đầy tớ ta cho đến chừng làm xong hết mùa gặt.

נְעֻרֹתָיו thiếu-nữ <a href="#">H5291</a>	עִם- với	הַנְּצָאִי ra <a href="#">H3318</a>	כִּי- vì	בְּתִי con-gái <a href="#">H1323</a>	טוֹב tốt-lành	כִּלְתָּהּ con-dâu <a href="#">H3618</a>	רִוַת Ru-tơ <a href="#">H7327</a>	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	נַעֲמִי Na-ô-mi <a href="#">H5281</a>	וַתֹּאמֶר nói <a href="#">H0559</a>	22
						אֲחֵר: khác <a href="#">H0312</a>	בְּשָׂדֶה đồng-ruộng	בְּ [H????]	יִפְגְּעוּ- gặp <a href="#">H6293</a>	וְלֹא không <a href="#">H3808</a>	

Na-ô-mi nói cùng Ru-tơ, dâu mình, rằng: Hỡi con gái ta, lấy làm phải cho con đi với các tớ gái người, chớ cho người ta gặp con trong một ruộng khác.

הַחֲטָיִם [H2406] <a href="#">H2406</a>	וּקָצִיר mùa-gặt	הַשְּׂעִרִים lúa-mạch <a href="#">H8184</a>	קָצִיר- mùa-gặt	כָּלוֹת hoàn-thành <a href="#">H3615</a>	עַד- đến <a href="#">H5704</a>	לְלֶקֶט lượm <a href="#">H3950</a>	בְּעוֹ Bô-ô <a href="#">H1162</a>	בְּנְעֻרֹת thiếu-nữ <a href="#">H5291</a>	וַתְּדַבֵּר bám-chặt <a href="#">H1692</a>	23
							הַמּוֹתֵת: mẹ-chồng <a href="#">H2545</a>	אֵת- với	וַתֵּשֶׁב ở <a href="#">H3427</a>	

Vậy, nàng ở cùng các tớ gái của Bô-ô, đặng mót cho đến hết mùa gặt lúa mạch và mùa gặt lúa mì; nàng ở nhà của bà gia mình.